



نام درس: ترجمه متون ساده  
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان انگلیسی - آموزش زبان انگلیسی  
کد سری سؤال: یک (۱)  
تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

امام علی<sup>(ع)</sup>: برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

Part I. Choose the best choice and mark it on your answer sheet.

۱. برای انتقال معنا مترجم لازم است ابتدا ..... متن زبان مبدأ را از ..... آن کشف کند.  
الف. معنای صریح، ساختار      ب. معنای ارجاعی، صورت      ج. پیام، صورت      د. معنای بافتی، ساختار
۲. اطلاعات و پیام ارائه شده به طور ..... در رو ساخت جمله بیان می‌شود.  
الف. ضمنی      ب. صریح      ج. غیر صریح      د. پیرو
۳. معنایی که برای اشاره به پدیده‌ها، رویدادها، کیفیت‌ها و رابطه‌های قابل درک یا تصور برای انسان به کار می‌رود معنای ..... نام دارد.  
الف. زیرساختی      ب. ارجاعی      ج. ساختاری      د. بافتی
۴. فرآیندی که شامل خواندن و درک محتوای متن و یافتن واژه‌های کلیدی و ترکیب‌های اصطلاحی می‌باشد ..... نام دارد.  
الف. رمزگشایی      ب. رمزگذاری مجدد      ج. ویرایش متن      د. یافتن معنای موقعیتی
۵. کدامیک از فرآیندهای ذهنی زیر برای مترجم از اولویت برخوردار است؟  
الف. انتقال پیام      ب. ایجاد مفهوم      ج. رمزگذاری مجدد      د. کشف رمز
۶. آن بخش از معنا که با استفاده از ابزاری چون ضمیر اشاره، تکرار عناصر و طبقه‌بندی و شیوه تنظیم عناصر زبانی صورت می‌گیرد، معنای ..... نامیده می‌شود.  
الف. بافتی      ب. موقعیتی      ج. ارجاعی      د. ساختاری
۷. اصل انتخاب معادل‌هایی برای واژه‌های کلیدی که بین صاحب‌نظران و محققان رشته مربوطه رایج و مورد قبول باشد، اصل ..... نام دارد.  
الف. پایداری      ب. امانتداری معنایی      ج. ترجمه‌پذیری      د. مفهوم‌سازی
۸. ..... جزو مرحله ویرایش متن و تهیه پاک‌نویس است.  
الف. تهیه پیش‌نویس ترجمه      ب. مقابله پیش‌نویس ترجمه با متن زبان مبدأ  
ج. شیوه نگارش و املاي کلمه‌ها      د. معادل‌یابی
۹. کدامیک از کلمه‌های زیر از نظر املاء درست نوشته نشده‌اند؟  
الف. نگهداری      ب. میروم      ج. بزرگداشت      د. دستفروش
۱۰. برای نشان دادن توضیح‌های اضافی، تلفظ گونه‌ای از کلمه، معادل دیگر یا لفظ انگلیسی یک کلمه از کدام علامت نقطه گذاری استفاده می‌شود؟  
الف. پرانتز      ب. نقطه ویرگول      ج. علامت تعجب      د. نقطه

نام درس: ترجمه متون ساده  
 رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان انگلیسی - آموزش زبان انگلیسی  
 تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
 زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه  
 آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
 کد سری سؤال: یک (۱)  
 استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۱۱. در جمله زیر، عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، به چه معناست؟

Our reaction will become completely mechanical, if our aim is to say what gets by in society.

الف. آنچه انجام می‌شود      ب. آنچه انکار می‌شود      ج. آنچه مورد قبول است      د. آنچه نزدیک می‌شود

۱۲. در جمله زیر عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است چه معنایی دارد؟

The bill was put on the table.

الف. از دستور خارج شد      ب. روی میز گذاشته شد      ج. در جدول قرار داده شد      د. رشوه داده شد

۱۳. کدام گزینه در مورد گروه واژه‌های زیر درست نیست؟

بلند قد، دراز قد، سرو قد، بلند بالا

الف. می‌توانند به جای یکدیگر بکار روند      ب. از نظر معنای کاربردی با هم تفاوت دارند.

ج. از نظر معنای ضمنی متفاوت هستند      د. تا حد زیادی با یکدیگر نزدیکی معنایی دارند

۱۴. ویژگی‌های زبان علمی کدام است؟

الف. صریح، زبان توصیفی، واژگان تخصصی، حذف بعضی عناصر جمله

ب. صریح، زبان توصیفی، تعبیرهای عامیانه، حذف بعضی عناصر جمله

ج. تعبیرهای عامیانه، زبان توصیفی، واژگان تخصصی، بیان صریح

د. واژگان تخصصی، زبان توصیفی، جمله‌های طولانی، بیان صریح

۱۵. در جمله زیر عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معنا می‌باشد؟

Peter is a snail.

الف. bloody      ب. dumb      ج. slow      د. article

۱۶. در جمله زیر article، کاربرد ..... دارد.

Have you read my article on pollution?

الف. علمی      ب. حقوقی      ج. اقتصادی      د. عادی

۱۷. در جمله زیر، pigs کاربرد ..... دارد.

These pigs ate all the food.

الف. علمی      ب. اقتصادی      ج. واقعی      د. استعاری



نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی و کُد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان انگلیسی - آموزش زبان انگلیسی

۱۲۱۲۱۲۰ - ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۲۵۰۷۹

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۱۸. کدامیک از کلمات زیر به معنای فلات است؟

الف. tableware ب. tablecloth ج. tableland د. timetable

۱۹. در جمله زیر کلمه case به چه معنایی است؟

Robbers always case a place ahead of time.

الف. شناسایی کردن ب. شواهد ج. نمونه د. موارد

۲۰. کلمه ground در جمله زیر به چه معنایی به کار رفته است؟

We got grounds for thinking that he had stolen the money.

الف. آموزش ب. زمینه ج. دلایل د. زمین

۲۱. در جمله زیر، عبارتی که زیر آن خط کشیده شده، چه معنایی دارد؟

His illness was brought on by worry over his business loss.

الف. باعث شدن ب. مطرح کردن ج. آوردن د. بزرگ شدن

۲۲. در جمله زیر، عبارت ground down چه معنایی دارد؟

The ordinary people were ground down by lack of food and money.

الف. آسیاب کردن ب. از پا درآمدن ج. به شن نشستن د. دلایل

۲۳. قسمت خط کشیده شده در شعر زیر به چه معنایی است؟

*Desiring the exhilarations of changes:*

*The movie for metaphor, shrinking from*

*The weight of primary noon.*

*the A B C of being*

الف. الفبای وجود ب. الفبای زبان ج. ترتیب زندگی رویدادها د. ابهام زبان



نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان انگلیسی - آموزش زبان انگلیسی

۱۲۱۲۱۲۰ - ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۲۵۰۷۹

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۲۴. در جمله زیر برای قسمت خط کشیده شده، کدام ترجمه مناسب تر است؟

Hard pressed for a reply I found myself improvising a rationalization.

الف. کسب معرفت

ب. خیال پردازی های منطقی

ج. خردگرا

د. دلیل تراشی های بالبداهه

۲۵. کدام یک از ترجمه های پیشنهادی برای جمله زیر مناسب تر است؟

The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears.

الف. می ترسم عنوان این سخنرانی خوشایند برخی افراد نباشد.

ب. در مورد اینکه عنوان این سخنرانی، بعضی مردم را آزار دهد، نگران هستم.

ج. بیم آن دارم که عنوان سخنرانی بعضی گوش های نقاد را برنجانند.

د. احتمالاً، این سخنرانی برای برخی افراد خوشایند نیست.

۲۶. قسمت خط کشیده شده به چه معناست؟

She had no sooner put it on her head than it looked as if it had come from the Army and Navy stores.

د. به این دلیل که

ج. به محض اینکه

ب. اندکی نگذشت

الف. خیلی سریع

۲۷. معادل کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است کدام است؟

With so much wavering behavior, the stars might be expected to be in frequent collision

د. false

ج. gradual

ب. unsteady

الف. crashing

۲۸. placid در جمله زیر به کدام معناست؟

To the man on the hilltop, the stars seem placid.

ب. calm

الف. lighting

د. colorless

ج. bright

نام درس: ترجمه متون ساده	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان انگلیسی - آموزش زبان انگلیسی	زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
۱۲۱۲۱۲۰ - ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۲۵۰۷۹	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
کد سری سؤال: یک (۱)	استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۲۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Women have only 60 to 70 percent as much muscle as men for their body mass.

الف. زنها ۶۰ تا ۷۰ درصد بیشتر از مردها عضله دارند.

ب. عضلات زنان ۶۰ تا ۷۰ درصد قویتر از عضلات مردان است.

ج. در بدن زنها تنها به اندازه ۶۰ تا ۷۰ درصد مردها عضله وجود دارد.

د. زنان تنها ۶۰ تا ۷۰ درصد عضله دارند.

۳۰. عبارت خط کشیده شده به چه معنایی است؟

He knows there is a competent conductor on the job.

ب. free

الف. busy

د. jobless

ج. worker

«سؤالات تشریحی»

## Part II. Translation

Translate the following texts into fluent Persian:

- Under proper conditions, sound waves will be reflected from a hillside or other such obstruction. Sound travels at the rate of about one-fifth of a mile per second. If the hill is eleven hundred feet away, it takes two seconds for the sound to travel to the hill and back. Thus, by timing the interval between a sound and its reflection (the echo), you can estimate the distance to an obstruction. (۱ نمره)
- You surely are not surprised to be told that you usually listen to music not only with your ears, but with your whole body. Few people can listen to music that is more or less familiar without moving their body or, more specifically, some part of their body. Often when one listens to a symphonic concert on the radio, he is tempted to direct the orchestra even though he knows there is a competent conductor on the job. (۱ نمره)

نام درس: ترجمه متون ساده	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
رشته تحصیلی و کُد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان انگلیسی - آموزش زبان انگلیسی	زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۴۵ دقیقه
۱۲۱۲۱۲۰ - ۱۲۱۲۰۶۴ - ۱۲۲۵۰۷۹	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
کُد سری سؤال: یک (۱)	استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

3. The progress of civilization itself can be measured by its range of mathematics. The early Egyptians knew enough of geometry to build the pyramids and the Greeks used trigonometry to measure the circumference of the earth two thousand years before Columbus sailed. (۱ نمره)
4. She was inclined to be stout, but her height enabled her to carry with dignity a corpulence which a strict attention to diet prevented from becoming uncomfortable. She had a broad brow, an open countenance and a diffident smile. (۱ نمره)
5. In all our literary experience there are two kinds of response. There is the direct experience of the work itself, while we're reading a book or seeing a play, especially for the first time. This experience is uncritical, or rather pre-critical, so it's not infallible. If our experience is limited we can be roused to enthusiasm or carried away by something that we can later see to have been second-rate or even phoney. (۱ نمره)